

UNIVERSIDAD DE  
GUANAJUATO



**División de Ciencias Económico Administrativas  
Licenciatura en Comercio Internacional**

**La enseñanza del idioma japonés en el estado de Guanajuato como  
recurso de la zona industrial y como aspecto de la facilitación del  
comercio en la cadena de suministro.**

**Informe de Ejercicio Profesional para obtener el título de Licenciado en  
Comercio Internacional**

**Julián Gutiérrez Posada**

**Ricardo Valdéz González  
Director**

**Noviembre 2020**

**Dedicatoria:**

**Dedico este trabajo a mis padres, a Manuel, Guillermo, Irma, Victor Hugo,  
Daniel, a los Chompes y  
a mis hermanos de otras madres:  
Checo, Pepe, Harley, Adrián, Esaú, PP, LL, LJ Marycarmen, Steve, Paul,  
sin ustedes, la vida hubiera sido otra cosa.**

**Agradecimientos:**

**A mis profesores:**

**Armando Arrona, Atsushi Fujimoto, Carlos Raúl Galicia, Midori Kato, Salvador Medrano, Luz Elena Ortíz Lozano, Willy Max Sánchez Andía, Ricardo Valdéz Gonzáles, Martha Leticia Velázquez Morales, a todos ellos porque me enseñaron que siempre hay más por aprender y aprehender.**

**A la Universidad de Guanajuato y a Dios.**

## Contenido

Presentación .....	5
Introducción:.....	9
Características de las empresas japonesas .....	16
La importancia internacional de las lenguas y la estandarización en su enseñanza. ...	16
Breve reseña de La Enseñanza del Japonés en México y en Guanajuato.....	20
Situación actual de la enseñanza del japonés en México y Guanajuato .....	21
El problema del Estado de Guanajuato .....	23
Experiencia como docente e identificación y análisis de problemas de los alumnos....	25
Uso del idioma japonés en las empresas y zona del cluster automotriz .....	33
Ventajas y desventajas del estado en la enseñanza del japonés .....	38
Consideraciones Finales, conclusiones y recomendaciones .....	40
Glosario.....	45
Bibliografía.....	<b>¡Error! Marcador no definido.</b>

## Presentación

Mi nombre es Julián Gutiérrez Posada, antes de iniciar mis estudios en la Licenciatura en Comercio Internacional en DCEA, estudié en el Centro (ahora Escuela) de Idiomas de nuestra Máxima Casa de estudios, la motivación básica fue aprender algún idioma en lo que decidía en que Licenciatura presentar examen de admisión y como hobby además del inglés, estudié japonés, puesto que hay aspectos de la cultura de ese país asiático que me parecen muy interesantes.

En los 90's, con el convenio entre nuestra Alma mater y la universidad de Soka en Japón, se dio inicio a una colaboración fructífera que ha dejado generaciones de estudiantes de ambos países con experiencias educativas y de vida a través de intercambios, también se llegó a beneficiar a muchas personas a través de todas las actividades de extensión del área de japonés, como son las clases de cultura que tienen lugar todos los viernes en las instalaciones del área en la escuela de idiomas, o en los diferentes eventos que tienen lugar a lo largo del año, como presentaciones del grupo de danza o talleres en eventos culturales.

La donación de equipo y de material de apoyo por parte de la embajada de Japón y la Fundación Japón en México en un esfuerzo de apoyar a la incipiente popularización del idioma sirvió para facilitar la forma de enseñar y aprender el idioma, con un laboratorio que tenía módulos individuales con audio y video con tecnología de última generación para la época, que eran de gran ayuda para los docentes y alumnos, dando un enfoque moderno a la enseñanza del lenguaje.

En el tiempo que estudié japonés en la ciudad de Guanajuato; en su mayoría, el perfil del alumno del idioma era básicamente el mismo: personas interesadas en la animación y cómic japonés, que si bien pueden ser el aspecto más popular y conocido de la cultura contemporánea en el exterior, ofrece una perspectiva muy limitada y estereotipada de lo que ese país tiene para ofrecer.

No obstante que, en aquel tiempo eran pocas las opciones para hacer intercambio, era muy atractivo el hecho que sólo por estudiar ese idioma podía

uno participar por la oportunidad para tener uno de los dos lugares anuales a la Universidad Soka, el primer lugar era una beca completa, que incluía, no sólo la inscripción, colegiatura, y hospedaje, sino además el vuelo de avión y un estipendio mensual para quien tenía la beca completa, y la segunda beca, era al 50% que aún, sin estipendio, era algo que la mayoría de los estudiantes del área de japonés deseaba, lo anterior ocasionaba una competencia feroz entre los alumnos del área pues la mayor parte de quienes se encontraban inscritos, deseaba tener el primer lugar de esa beca, por lo que el nivel del idioma entre los estudiantes de los niveles avanzados era más que aceptable, ya que el ambiente era muy competitivo. En aquellos momentos, la motivación principal para aprender el idioma, seguía siendo superficial, pues la motivación de muchos, era el conocer más de los aspectos culturales contemporáneos que ya mencione con anterioridad.

El abanico de posibilidades para hacer un intercambio estudiantil, se fue ampliando, el número de personas interesadas en llevar uno a cabo, aumentó, pues el intercambio académico ya no se limitaba solamente al idioma, ahora podía ir uno a estudiar materias de las licenciaturas para las cuales se habían firmado convenios con universidades del país asiático. Entonces, de tener a la Universidad de Soka como principal receptora de estudiantes de la Universidad de Guanajuato, se sumaron las Universidades de Shiga, Chubu y otras más.

Las becas como se habían estado otorgando, desaparecieron, debido a que el perfil del estudiante, más preocupado por aspectos superficiales de la cultura japonesa, que por aprender el idioma y abrirse a una experiencia real, dejó malas experiencias, con alumnos que a su regreso, no hablaban el idioma, o que al ver que la sociedad no era como lo creían por las ideas preconcebidas, entraban en depresión y ello se reflejaba en su desempeño. Llegando a darse la situación, que una alumna regresó a México antes de llegar siquiera a la mitad del tiempo de duración del programa, o que otro alumno decidiera quedarse a vivir como inmigrante ilegal hasta el momento de su expulsión por parte de las autoridades migratorias.

La consecuente y necesaria depuración y puesta en práctica de un proceso de selección más estricto para la selección de los alumnos de intercambio, dio como resultado que el alumnado que se iría de intercambio a partir de ese momento en adelante, estuviera más perfilado a aprender el idioma por motivaciones más fuertes que las de seguir un hobby, puesto que ahora, el objetivo sería aprender materias de su licenciatura, con el idioma como un extra o acceder a alguno de los programas de doble titulación en universidades japonesas.

El flujo de estudiantes, fue creando una mano de obra calificada que encontraba trabajo principalmente en otros estados, pues hubo estudiantes de nuestra universidad, conocidos personales, que al concluir sus estudios, y tras haber realizado un intercambio, se convirtieron en candidatos muy deseables para las empresas que se encontraban en el país debido a su dominio del idioma, llegando a recibir ofertas laborales en Tijuana, Aguascalientes, Estado de México, y Jalisco, estados que tenían instaladas empresas japonesas y algunos pocos, aquí mismo en el estado de Guanajuato.

Es con las generaciones que se graduaron en esos años de expansión en la enseñanza del idioma japonés, que se dio inicio a replicar la forma de aprendizaje con la que tuvieron su instrucción en el idioma en otros lugares del país y del estado.

El método de enseñanza del idioma japonés utilizado incluso en estos tiempos, por supuesto, adaptando nuevos materiales y estrategias, es uno estándar basado en el libro *Mina no Nihongo* (japonés para todos) que aunque es algo viejo, presenta una estructura ideal para principiantes.

Es debido a la buena formación recibida en la escuela de idiomas de nuestra Universidad que pude ser capaz de transmitir el conocimiento en el idioma por el nivel adquirido ahí, lo que ha sido suficiente para dar clases de japonés e inglés en distintas instituciones públicas y privadas en el estado, así como docente particular.

Mi incursión en la enseñanza, ocurrió de manera accidental; cuando el estado estaba a punto de recibir inversiones importantes por la instalación de una planta automotriz, y el gobierno estatal a fin de hacer más atractivo el destino para la inversión, ofertó la enseñanza del idioma japonés en el municipio donde se instalaría la primer planta, así como en municipios vecinos a fin de tener mano de obra con un conocimiento básico.

Al iniciar los proyectos de instalación de la planta armadora Honda en Celaya, surge una gran demanda por el idioma que no es capaz de satisfacer la Universidad de Guanajuato por lo que el gobierno del estado a través del Instituto Estatal de Capacitación, para subsanar esa escasez de oferta ante el incremento exponencial de la demanda destina recursos para ofertar cursos en municipios de la zona bajo donde tuvo lugar el crecimiento en la demanda y la llegada de empresas armadoras así como sus proveedoras, siendo los lugares iniciales de las clases de este programa Salamanca y Celaya, teniendo como las principales sedes, el Instituto Mexicano del Petróleo y planteles IECA en dichos municipios.

Es ahí donde inicia mi experiencia como docente del idioma japonés, a sugerencia de la entonces maestra Momoko Kurihara, y, a pesar de no tener certificación en la enseñanza, la demanda por tener profesores del idioma me dio acceso a la oportunidad de tener un grupo, siendo el IECA, donde participé en el programa de japonés ya mencionado y a la postre, la experiencia adquirida en los distintos cursos para esa institución, me permitiría dar clases en nuestra Alma Mater.

El 25 de febrero de 2012 se lleva a cabo una reunión en la sede de la coordinación de idiomas del IECA en la ciudad de Irapuato para realizar acuerdos sobre cuestiones académicas y de procesos operativos generales en la impartición de los cursos en la zona, se trazó el plan del programa con los contenidos para los distintos niveles, siendo la entonces coordinadora del idioma japonés de la universidad de Guanajuato Kana Mino y su asistente, Momoko Kurihara, quienes se encargarían bajo la guía de la maestra Midori Kato, de adaptar los programas semestrales que se veían en la Universidad y dividirlos en módulos para adaptar los contenidos al número de horas

requeridos para los niveles propuestos, así como también realizar el diseño de los contenidos programáticos de los cursos.

### **Introducción:**

El ámbito de acción del Comercio Internacional no se limita a la mera transacción de bienes y servicios para su consumo final, siendo esta transacción para el consumo la parte final de un proceso prolongado que abarca desde el origen de las materias primas hasta su transformación, en algunos casos, hay un vasto conjunto de actividades relacionadas y que inciden en cada fase del proceso de transformación, extracción, etc. ya sea en la parte administrativa, de gestión, o en la meramente productiva.

Un tema de reciente creación enfocado en las medidas y actividades periféricas tendientes a agilizar el flujo transfronterizo y nacional de mercancías o servicios, conocido como facilitación ha tomado relevancia, el término es relativamente de nueva incorporación a la agenda de la OMC, siendo agregado en la Conferencia Magisterial de Singapur en 1996. En octubre de ese mismo año, se estableció el Grupo de Negociación sobre la Facilitación del Comercio.

Las negociaciones para tener un Acuerdo sobre Facilitación del Comercio (AFC) concluyeron en la Conferencia Ministerial de Balí en 2013 y el 22 de febrero del 2017 entró en vigor. Las definiciones de éste término son tantas como hay agencias que lo puedan definir. Por ejemplo, la definición de la OMC es la siguiente:

***“la facilitación del comercio es la simplificación y armonización de los procedimientos que rigen el comercio internacional, considerando los procedimientos que rigen el comercio como los actos, prácticas y formalidades necesarias para recopilar, presentar, comunicar y procesar los datos que exige la circulación de mercancías en el comercio internacional”***

Esta definición nos deja en claro que el enfoque de la OMC en cuanto al término sólo resalta la importancia de los procedimientos administrativos aduaneros y procesos transfronterizos con la finalidad de agilizar el tránsito de mercancías.

Para la Comisión Económica de las Naciones Unidas para Europa es:

*“Abordaje comprensivo e integrador para la reducción de la complejidad y el costo del proceso de transacciones comerciales y para asegurar que estas actividades se realicen de forma eficiente, transparente y previsible, basado en las normas, estándares, y mejores prácticas internacionalmente aceptadas”.*

Por último, presentamos la definición de la OCDE:

*“La facilitación del comercio se refiere a las políticas y medidas destinadas a reducir los costos del comercio mediante la mejora de la eficiencia en **cada fase de la cadena de comercio internacional** (OCDE, 2011).”*

Al ser un aspecto que ha cobrado relevancia por su tan reciente formación, no hay un consenso acerca de los aspectos que debe integrar o dejar fuera, es por ello que para el tema del siguiente trabajo, tomaremos la definición de la OCDE como referencia y justificación para el encuadre. Para el tema a desarrollar.

En base a las definiciones, tanto como de la UNECE como de la OCDE, es posible entonces, tomar el Anexo C del capítulo 15 del T-MEC y sus incisos a,b,c,d,e,f como complementarios de la justificación a porque considerar el tema como uno de facilitación comercial con incidencia en la cadena de suministro en lugar de estar relacionado con los procedimientos administrativos o aduaneros. Es necesario decir que en estos momentos, los trabajos para definir todo lo que engloba la Facilitación Comercial fuera del aspecto aduanero continúan con la elaboración de un Libro Blanco de próxima publicación.

Como se ha explicado de manera somera en el pequeño esbozo anterior, la facilitación es una serie de procedimientos para hacer eficaz el flujo de bienes y servicios, más allá de lo que dicte la parte meramente técnica en los lineamientos a seguir para que las estrategias de facilitación se den con éxito, para poder conseguir que éstas se materialicen, es necesario pasar por procesos prolongados y meticulosos a fin de que lo planeado sea llevado a buen término y los aspectos pertinentes sean tomados en consideración.

Esta planeación abarca desde procesos administrativos, análisis de riesgo, de mercado, hasta investigaciones sociológicas y culturales para ver la

compatibilidad entre la dirección y mando de las empresas con los empleados de las zonas en donde han de instalarse las plantas de producción para evaluar la compatibilidad entre las costumbres de la población con las expectativas que se tienen de la mano de obra, la administración e incluso el consumo en el mercado local pues entran en consideración aspectos como días festivos, fiestas religiosas costumbres locales, actitud ante y distancia a la autoridad etc.

Nuestro país a partir de su anexión al GATT en 1986 inició una etapa de apertura a las inversiones extranjeras que han llevado a la firma de distintos tratados internacionales de Libre Comercio, siendo los más importantes el desaparecido TLC, el TLCUE y el Acuerdo de Complementación Económica con Japón. La firma de este último tratado, es sólo un eslabón más en la larga historia entre ambas naciones.

Las relaciones bilaterales, son de las más añejas en el escenario internacional tanto como para nuestro país, como para el país asiático, que a la apertura forzada de su política de aislamiento en 1853 y ante las condiciones inequitativas con que se obligó a establecer contacto comercial con el mundo, vio como algo positivo que México hubiera renunciado al derecho de extraterritorialidad y que haya negociado con Japón en condiciones equitativas dejándole la potestad de fijar tarifas aduanales en el Tratado de Igualdad de 1888 siendo eso la causa por la que los ciudadanos mexicanos durante la **era Meiji** eran los únicos ciudadanos extranjeros que tenían permitido desplazarse libremente por Japón, así como el asentarse y dedicarse al comercio.

Posteriormente hubo migraciones de ciudadanos japoneses para establecerse en zonas tropicales que no tuvieron gran éxito, pero los ciudadanos que se quedaron fueron incidiendo en forma positiva en las comunidades en las que fueron parte.

El intercambio entre México y Japón permaneció estático por muchos años, algunas empresas ya instaladas desde la década de los 50's decidieron aumentar su inversión o diversificar sus actividades sobre todo, por la cercanía con Estados Unidos, mejorando el nivel de inversión con la firma del TLC México-USA-Canadá y reactivándose el interés por invertir con la firma Acuerdo de Asociación Económica entre México y Japón (AAEMJ) el 17 de

septiembre de 2004 y su entrada en vigor el 1 de abril de 2005. Sin embargo, no es el primer tratado de gran importancia que se firma entre ambas naciones, la siguiente es la cronología de los tratados más relevantes en la época moderna:

- 1954 Convenio cultural entre los Estados Unidos Mexicanos y Japón
- 1969 Convenio de Comercio entre los Estados Unidos Mexicanos y Japón firmado en Tokio el 30 de enero de ese año
- 1972 Acuerdo de aviación y acuerdo para exentar de visa a los ciudadanos con fines de viajes de turismo;
- 1978 Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Japón sobre Cooperación en materia de Turismo
- 1986 Acuerdo de cooperación técnica;
- 1993 Acuerdo de entendimiento en el envío de ayuda humanitaria y asistencia.
- 1996, Convención para evitar la doble tributación
- 2005 Acuerdo de Asociación Económica, México-Japón
- 2018, Acuerdo México Japón en asistencia mutua y cooperación en Asuntos Aduaneros

Los acuerdos anteriores pertenecen a la política comercial internacional de México, y esta contribuye al cumplimiento de objetivos y traza las líneas de acción. En la competencia del nivel federal, pertenece al rango de acción de sector Economía de la Administración Pública Federal, al Plan Nacional de Desarrollo y a la Meta Nacional México con Responsabilidad Global se plantean objetivos, estrategias y líneas de acción que han de seguirse para poder cumplir los objetivos planteados en el mismo documento, como parte de ese documento, hay una Meta Nacional Global, que en sus distintos objetivos abarca todos los objetivos sectoriales relacionados con el comercio, dentro de esos objetivos, sólo listaremos los que atañen al tema

*Acceder a nuevos mercados de exportación y consolidar los mercados en los que se dispone de preferencias comerciales*

*Fortalecer vínculos comerciales y de inversión con regiones que muestren un crecimiento dinámico e incentivar la internacionalización de las empresas mexicanas.*

*Propiciar el libre tránsito de bienes, servicios, capitales y personas.*

*Impulsar iniciativas con países afines en desarrollo y convencidos del libre comercio, como un generador del crecimiento, inversión, innovación y desarrollo tecnológico.*

*Profundizar la apertura comercial con el objetivo de impulsar el comercio transfronterizo de servicios, brindar certidumbre jurídica a los inversionistas, eliminar la incongruencia arancelaria, corregir su dispersión y simplificar la tarifa, a manera de instrumento de política industrial, cuidando el impacto en las cadenas productivas.*

*Participar activamente en los foros y organismos internacionales, a fin de reducir las barreras arancelarias y no arancelarias al comercio de bienes y servicios, aumentar el fomento de políticas que mejoren el bienestar económico y social de las personas e impulsar la profundización de las relaciones comerciales con nuestros socios comerciales.*

*Impulsar mecanismos que favorezcan la internacionalización de las empresas mexicanas.*

Los objetivos anteriores, puede considerarse que se benefician del hecho de la enseñanza del idioma japonés, ya que el uso del idioma en distintos centros laborales crea una ventaja competitiva y la importancia se hace más evidente al notar que tras la firma del convenio el incremento de las empresas japonesas ha sido notable, si consideramos que en 2012 había 546, para el año 2013 el número había aumentado a 679; en 2014 eran 814 y en noviembre de 2015 había 957, para 2018 el número de empresas había ascendido a 1228.

El comercio bilateral creció 87.8% entre 2004 y 2017. Pasó de 12 mil 752 millones de dólares a 23 mil 950 millones el año pasado, según la representación en Japón de la Secretaría de Economía.

Las exportaciones mexicanas a Japón crecieron 165.8% y pasaron de 2 mil 179 millones de dólares en 2004 a 5 mil 765 millones en 2017. Las exportaciones japonesas a México aumentaron 61.8%, pasando de 10 mil 583 millones de dólares en 2004 a 18 mil 184 millones en 2017.

Como es de esperar, el tipo de productos en las exportaciones entre ambos países son diferentes, puesto que las importaciones de México, son componentes que se integran a las cadenas de valor para a su vez ser exportadas fuera de México, por lo general a Estados Unidos. En cambio, la mayor parte de las exportaciones mexicanas son productos agropecuarios, que hasta antes de la pandemia, tenían un crecimiento sostenido del 10% anual. Siendo un porcentaje pequeño de productos industrializados.

Desde que se firmó el tratado, las inversiones japonesas anunciadas son superiores a 22 mil 315 millones de dólares, principalmente en los sectores automotriz, de energía, eléctrico, electrónico, en acero e infraestructura. El estado de Guanajuato en los últimos veinte años se ha convertido en un destino de inversiones, abarcando ramos diversos que van desde empresas agrícolas, industriales, de manufactura a la industria turística y de servicios, incluidos los financieros.

El ingreso de capitales, así como la instalación de empresas del ramo automotriz han definido las decisiones y acciones en diversos ámbitos, siendo la academia y el gobierno estatal, quienes en conjunción, se han tenido que adaptar a la inversión y subsecuente intercambio, no sólo económico, sino cultural y social que si bien, ya se tenía, se han intensificado desde el anuncio de la primera gran inversión.

Según los últimos datos de la SE, y de la Embajada de Japón en México, el número de empresas de capital japonés en México supera las 1200, en tanto que en el estado de Guanajuato, el número de estas empresas es de 114, de forma tal que casi el 10% del total de empresas instaladas en el país con capital nipón, se encuentra en el estado, si a eso se le agregan las 57

instaladas en el vecino estado de Querétaro, las 69 en San Luis Potosí, el estado y los estados vecinos concentran un porcentaje importante del total nacional.

Estas empresas en el estado, dan empleo a 44 mil personas, con montos de inversión que rondan los 6mil millones de dólares y que representan el 54% de la IED en el estado.

Con la instalación de la planta armadora Honda en el municipio de Celaya, se dio inició al arribo de más empresas del ramo, una expansión que continúa en estos momentos pues llegaron dos grandes armadoras más que han dinamizado la vida económica no sólo de los municipios de la región Bajío, sino que han extendido este dinamismo a estados vecinos y que seguirá intensificándose con la llegada de más empresas, no sólo de proveeduría, sino de otras que están destinadas a satisfacer necesidades muy específicas de los ciudadanos japoneses viviendo en nuestro estado y en la zona que a su vez han ido encontrando un mercado de nicho entre ciudadanos mexicanos. Debido a lo anterior, es pertinente tomar en consideración, que más allá del factor estrictamente económico, el propósito de este trabajo debe servir para analizar la adaptación de la zona a las exigencias que requiere la industria del clúster automotriz, específicamente, la relación simbiótica entre empresa y academia centrada en el aprendizaje del idioma japonés por parte de la población asentada en Guanajuato.

No entraremos en los detalles que han afectado no sólo esa inversión, sino inversiones de todas las latitudes debido al proteccionismo estadounidense durante la actual administración, ni a la disminución de actividades derivadas por la poca seguridad a las inversiones en el país ni a la crisis sanitaria ocasionada por la pandemia del COVID-19 o la violencia generada por los cárteles y el crimen organizado, puesto que el alcance de este trabajo ya ha sido descrito y esos temas por sí mismos merecen una investigación aparte que escapa a los propósitos de este documento.

## Características de las empresas japonesas

Durante años, la estructura y particularidades que tienen las empresas japonesas ha sido objeto de estudios, las empresas japonesas tuvieron que adaptarse a distintos escenarios, las que tenían un origen familiar y estaban integradas con un banco conocidas como **Zaibatsu**, desaparecieron casi por completo al fusionarse con otras después de la Segunda Guerra Mundial, puesto que eran vistas por las fuerzas de ocupación como empresas monopólicas que competían con las empresas estadounidenses de manera directa, es con la desaparición de este tipo de empresa que surgen las **Sougou Shousa**, empresas comercializadoras que están conformadas en una cadena por distintas compañías satélites que abarcan distintos sectores que pueden subdividirse en distintas divisiones, no limitándose al intercambio de bienes, sino que incluye también servicios, incluidos los logísticos y de energía, y que pueden conformar parte de una **Keiretsu**, que es el modelo más reciente de empresa, que por acá conocemos como empresa extendida.

En el estado de Guanajuato tenemos una integración entre las empresas que son Sougo Shousha o comercializadoras y que de facto instituyen una Keiretsu.

Asimismo, en el estado se encuentran empresas pertenecientes a las siete principales Sougou Shousha que son Mitsubishi, Mitsui, Sumitomo, Itochu, Marubeni, Toyota Tsusho y Sojitz lo que indica la importancia que tiene el espacio geográfico del estado.

## La importancia internacional de las lenguas y la estandarización en su enseñanza.

Cuando hablamos del aprendizaje de un idioma nuevo, existe la visión generalizada de que es necesario aprenderlo porque los contenidos de los programas educativos para la educación básica o media así lo requieren, por lo que muchas personas no le prestan gran importancia y en realidad no hacen el mínimo esfuerzo por aprenderlo efectivamente; esa situación, incluso es posible de apreciar en el nivel superior de educación muchos alumnos, sólo toman las clases porque es requisito de titulación, sin aprender a hablar ni

quiera el inglés, no se diga del segundo idioma. En la mayoría de personas que toman un segundo idioma fuera del sistema educativo tradicional, ya sea en academias privadas o institutos, por lo general toman el inglés y muchos lo hacen para subsanar deficiencias en las clases escolares, cuando se habla de un segundo idioma extranjero; la perspectiva cambia, puesto que se considera que es para incrementar la cultura, el inglés al ser la lengua franca de uso más extendido a nivel mundial, es de enseñanza obligatoria en todos los países que se precien de ser globalizados de ahí que la gran cantidad de trabajos de investigación en cuanto al aprendizaje de lenguas extranjeras son de ese idioma.

Hay distintas teorizaciones al respecto del uso de las lenguas, y cada una tiene sus particularidades para clasificar las razones por las cuáles se aprende un idioma, por supuesto hay una que toca el tema del aprendizaje como un elemento de la globalización.

La Organización Internacional de Estandarización, al tomar conciencia de la importancia que tienen las lenguas considera el aprendizaje de las mismas como una industria, y para ello diseñó un procedimiento por el cuál se clasifican en un catálogo de manera secuencial a través de la asignación de un código ISO, esta clasificación, toma cada lengua asignándole el tratamiento, de producto, servicio o sistema y para dar fe de la «calidad, seguridad y eficacia», y el papel de dicha lengua «facilitando el comercio internacional» las organiza en una lista.

El aprendizaje de los idiomas, tiene una especial relevancia en países que tienen intercambios comerciales e inversiones, ya que con el uso y competencia que tengan los usuarios de un idioma a un nivel avanzado, este adquiere el aspecto de **commodity**. De ahí que existan distintas normas ISO para los idiomas.

Los estándares aplicables a los idiomas, tienden a facilitar y evitar confusiones entre regiones, ya no sólo hablando de idiomas puente, sino para referirse incluso a un mismo idioma que puede presentar diferencias semánticas entre regiones o variaciones de significados atendiendo al uso de la palabra en diferentes contextos.

El marco regulatorio para los distintos tipos, son las normas [ISO 639](#) que regula la codificación de los idiomas y los lista de manera alfabética y las ISO 24620-1, ISO 24620-2 ISO 24620-3 atienden a otros aspectos, pues toman en consideración la **Escala Gradual de Interrupción Intergeneracional, de Fish** y establecen las normas para la administración de los **Idiomas como Recursos**.

Por su alcance, las normas tratan de sentar las bases para que el uso de los idiomas esté bien diferenciado abarcando tanto el enfoque gramatical descriptivo y prescriptivo para ser utilizado en una variedad de ambientes, como son:

\*Terminología de trabajo, donde contribuye a desarrollo de un amplio rango de estándares.

\*Traducción, de manera tal que se pueda elegir entre los niveles apropiados en el idioma objetivo para que corresponda al idioma fuente

\*Lexicografía, para mejorar descriptores de variaciones de idioma no geográficas

***\*Enseñanza y aprendizaje de un segundo lenguaje de manera que los estudiantes puedan evitar las trampas y escollos en el aprendizaje***

\*Software, para mejorar el etiquetado de variaciones del lenguaje en aplicaciones

Es por lo anterior que el aprendizaje de idiomas se puede considerar como un aspecto de la facilitación comercial, puesto que es precisamente bajo esa óptica que ISO observa el uso y difusión de los idiomas como parte importante de la facilitación comercial al ser herramientas que simplifican y son de utilidad para el comercio internacional.

El idioma japonés, en el **Index Translationum**, de la Unesco, ocupa el lugar número cuatro en el rubro de país cuyos contenidos son más traducidos a nivel mundial. Cabe destacar que gran parte de los textos, son científicos o dirigidos a sectores específicos, ya que muchos tienen como propósito ser auxiliares en la transferencia de tecnología al ser manuales de procedimientos o de manejo de maquinaria y equipo especializado.

La enseñanza del idioma japonés, al igual que en otros países, se encuentra muy ligada a los procedimientos que maneja la Fundación Japón, sus reglamentos y formas de enseñar, así como los contenidos, no son obligatorios, pero son seguidos por una gran número de escuelas debido a que la estandarización en cuanto a los contenidos de enseñanza es benéfica para los alumnos en caso de movilidad en el país y que encuentren contenidos afines a lo que ya han estudiado y al ser una institución del gobierno japonés, el seguir los lineamientos ofrece ventajas y beneficios.

La fundación Japón divide las actividades comunicativas de la lengua en tres: comprensión, expresión e interacción. Y después las competencias comunicativas que abarcan las competencias lingüísticas las competencias sociolingüísticas y las competencias pragmáticas, todas ellas inciden en tener una comunicación efectiva.

Debido a la variedad de estilos de enseñanza y de las diferencias culturales y geográficas que por determinismo, tanto ambiental como cultural afectan el aprendizaje en los distintos centros de enseñanza en todo el mundo, se decidió establecer un modo común a todas las regiones emparejando la enseñanza y aprendizaje del idioma bajo un marco regulatorio, pero a fin de que fuera lo más estándar posible para poder empatarlo con otros estándares internacionales de aprendizaje, dada su característica de lengua extranjera, no podía ser un modelo propio japonés y se eligió el Marco Común de Referencia Europeo. De esta manera, la clasificación de los niveles queda así:

A1- A2 usuario básico

B1-B2 Usuario Independiente

C1-C2 Usuario competente

El aprendizaje de idiomas, permite a los individuos adquirir los conocimientos y experiencias vitales para su desarrollo individual y social.

Se da por sentado que el beneficio de aprender otro idioma incide en los aspectos educativo, cultural y laboral de quienes lo aprenden, debido a que por lo general los contenidos y medios a los que se puede acceder son mucho mayores de los que puede poseer alguien que no habla más que un idioma.

## Breve reseña de La Enseñanza del Japonés en México y en Guanajuato

En el periodo de la quinta migración japonesa hacia México y durante una época en que esta comunidad en México sufría de malos tratos por parte del gobierno debido a la segunda guerra mundial, surge el Kyoekai o Comité de Ayuda Mutua; una asociación formada entre ciudadanos y descendientes **nisei** y **sansei** para auxiliarse entre sí ante las acciones del gobierno del presidente Ávila Camacho tendientes a minimizar cualquier “riesgo potencial” que pudieran representar los descendientes de y los ciudadanos de los países del Eje, lo que conduciría a que los ciudadanos de esos países tuvieran que registrarse ante Secretaría de Gobernación, que se les congelaran las cuentas y que algunos ciudadanos fueran llevados a alguno de los distintos centros de detención establecidos por el gobierno de México

El período de guerra supuso un momento de dificultad para los ciudadanos de origen japonés, puesto que al ver interrumpida su vida normal, le siguió la preocupación de que los niños no tuvieran instrucción educativa, por lo que debido a la necesidad, surge la primera institución con modelo japonés en México: Chuo Gakuen, ubicada en el segundo piso de la sede del Kyoekai en la colonia Santa María la Ribera en el entonces Distrito Federal, si bien, en Perú hubo escuelas de educación con el modelo japonés, mucho antes que en México, durante el período de la segunda guerra mundial, éstas desaparecieron ya que a sugerencia del gobierno estadounidense, las propiedades de inmigrantes, ciudadanos o descendientes de japoneses, alemanes e italianos, se tenían que confiscar, y de este modo, todas las escuelas existentes con el modelo, pasaron a ser propiedad de prestanombres o fueron confiscadas y tuvieron que cambiar de nombre, así que la escuela Lima Nihonjin Shogakkoo o Lima Nikko, la escuela pionera en la enseñanza en español-japonés en Latinoamérica desapareció y dio lugar a la Gran Unidad Escolar Teresa Gonzáles de Fanning.

En México, sucedió lo opuesto: con el surgimiento de Chuo Gakuen, que a la postre se convertiría en un conjunto de cuatro escuelas que tomarían el nombre de "Bokuto Gakuen Rengo" (Unión de Escuelas en México), se sentarían las bases para que surgieran otras instituciones, como el Liceo Mexicano Japonés

y otras escuelas en el norte y occidente del país como **Nichiboku Gakuin en Guadalajara**, es con el surgir de estas instituciones, que se empieza a dar la enseñanza del idioma japonés a personas que no son descendientes de inmigrantes. La enseñanza se extendería a otros estados que retomarían el sistema pero sólo aplicado a la enseñanza del idioma debido a que la población japonesa era menor.

Muchas escuelas del idioma, al hacer su publicidad, intentan diferenciarse de las otras al referir que tienen un método propio que garantiza el aprendizaje. Métodos hay muchos y ante esta variedad de metodologías, el común denominador es que todas las instituciones afirman contar con la validación de la Fundación Japón para su estilo particular de enseñanza.

En Guanajuato, se tiene registro de clases de japonés desde la década de los 70's, de ahí hasta la década de los 90's la enseñanza no estaba consolidada ni tenía gran importancia puesto que no era un idioma popular.

### **Situación actual de la enseñanza del japonés en México y Guanajuato**

La Fundación Japón es un organismo del gobierno japonés que existe desde el año de 1972 con el propósito de difundir la cultura japonesa en el mundo, la promoción del idioma japonés y la promoción de estudios sobre Japón y el intercambio intelectual. En México, la oficina local de la Fundación Japón, tiene funcionando desde 1994, proporcionando apoyo a instituciones que deseen ofertar el idioma japonés a través de asesorías y formación a través de cursos o simposios, además de encargarse en conjunto con otras instituciones de la planeación y aplicación del examen general de conocimientos del japonés como lengua extranjera (JLPT Japanese Language Proficiency Test) así como de recabar información estadística de la enseñanza del idioma que se integra a la de las distintas sedes de la fundación a nivel mundial para tener el dossier de la enseñanza del idioma japonés.

Dicho dossier que se hace de manera trianual, compila el avance o retroceso en la matrícula de alumnos e instituciones en las que se imparte la materia a nivel global, con perspectiva en las distintas regiones del mundo. Los datos más recientes son los correspondientes al año 2018.

Al analizar y cotejar los números del último dossier con los anteriores, nos encontramos con que en México ha habido un alza sostenida en el número de estudiantes. Como se puede apreciar en la siguiente tabla:

<b>Año</b>	2012	2015	2018
<b>Total de alumnos en el país</b>	6,841	9,240	13,673
<b>Instituciones que impartían el idioma</b>	77	68	120
<b>total de profesores</b>	288	322	483

Elaboración propia con datos del Dossier de enseñanza del idioma japonés en el mundo, años 2012, 2015 y 2018

Para los años 2012 y 2015, México ocupaba el lugar 23 de la lista de países con mayor número de estudiantes e instituciones, para el año 2018, había ascendido al lugar número 20, siendo superado en el continente americano sólo por Brasil y Estados Unidos que pasaron del lugar 13 al 14 y del 7 al 8 respectivamente para los años indicados.

Ahora bien, de los totales que presenta ese estudio, es importante conocer el número de instituciones y alumnos que se encuentran en el estado de Guanajuato por lo que me dí a la labor de investigar los totales, encontrándome que por lo menos, según lo listado por la fundación Japón, en nuestro estado hay 24 planteles que ofrecen el idioma, seis de los cuales pertenecen a la Universidad de Guanajuato, el número total de escuelas es el mismo que el existente en la Ciudad de México y el doble o más del doble en los casos de los estados vecinos que también tienen una importante inversión japonesa como Jalisco, Aguascalientes, Querétaro, Estado de México y San Luis Potosí. (Para

el caso de Querétaro, comparativamente, el número de escuelas en Guanajuato es cuatro veces mayor y para San Luis Potosí, 12 veces)

Sin embargo al intentar descubrir el número total de alumnos en el estado, me encontré con la cerrazón y negativa a proporcionar la información prácticamente de todas las instituciones, siendo sólo dos escuelas las que tuvieron a bien proporcionar datos:

El Instituto Estatal de Capacitación del Estado de Guanajuato (y sólo a través de las plataformas de acceso a la información) y el Instituto Celayense, siendo los números los siguientes:

Para el IECA, el número de capacitados el año 2019 fue de 395 capacitados en tres planteles (Salamanca, Irapuato, Celaya) con dos profesores en total.

Para el Instituto Celayense en nivel primaria, el número de alumnos son 250 y para el nivel de secundaria son 180. Con un número variable de horas entre los grados y niveles.

Nos damos cuenta que los datos presentados en el dossier, deben ser tomados con reservas, puesto que no es posible que sólo dos escuelas concentren el 6% del total del país, aunque se debe tomar en consideración que los datos del dossier son del 2018 y los obtenidos en las escuelas pertenecen a 2019/2020.

La ausencia del dato total de los alumnos en el estado, nos dificulta poder hacer un análisis cuantitativo, debido a la dificultad de conseguir datos numéricos que sirvan de base para poder hacer algún análisis con indicadores.

## **El problema del Estado de Guanajuato**

¿Cuál es el problema de las empresas de proveeduría mexicanas al tratar con las empresas japonesas en la zona Bajío? (Y en general de México). En el trabajo de investigación: Red de Proveeduría de la Industria Automotriz en México ¿Es posible la incorporación de las empresas Mexicanas? La autora Taeko Hoshino analiza de manera histórica la evolución de la industria automotriz en México. A través de un minucioso análisis que engloba las distintas fases de la producción, va dando a entender que las empresas

mexicanas no pueden ser vistas con mucha seriedad, debido al alto costo que ofrecen para la relación con la calidad de los productos que entregan, que no puedan entregar los productos dentro del tiempo requerido ni con las especificaciones dadas, lo que afecta la calidad que no es constante y con alto número de defectos por lote. Citando como causas para ello, la falta de capacitación del personal y la falta de mantenimiento del equipo que son comunes en empresas mexicanas. En el trabajo se presentan más problemas estructurales y culturales, como falta de acceso al financiamiento, inestabilidad del mercado y problemas administrativos por copiarse de modelos norteamericanos obsoletos o que dan poca autonomía al empleado para la toma de decisiones.

La última parte de ese libro, en su extenso análisis de la industria de proveeduría mexicana, concluye en que el primer problema que se tiene para integrar la producción de las empresas mexicanas a un esquema en concordancia con el japonés, es el idioma, ya que en la mayor parte de las empresas, se usa el inglés que no es el idioma nativo de ninguno de los involucrados. Y también cita un ejemplo que sirve como indicativo del problema que presentar al usar un lenguaje puente: se realizó un ejercicio en el que a distintas empresas dedicadas a la traducción, se les pide traducir un documento que trata de las **5S**, los resultados son variados, puesto que cada traducción (no se especifica cuantas fueron en total) tenía aproximaciones al significado de Seiri, Seiton, Seiso, Seiketsu y Shitsuke (Organización, Orden, Limpieza, Estandarización y Disciplina) que diferían de los significados que cada palabra tenía en conjunto cuando se trataba de un sistema de calidad.

Lo que supone la principal barrera, el problema para adquirir conocimiento, aquí se identifica un problema en cuanto a la estandarización y al conocimiento que debería tener un traductor/intérprete en cuanto a lenguaje técnico, puesto que la traducción directa, no siempre es lo más adecuado, ya que hay términos que si bien, pueden tener un significado de uso común, al ser utilizados en un contexto ya específico, tiene significados distintos, ya que la palabra pasa a ser argot o jerga.

Ese tipo de inconvenientes y problemas en la comunicación, impide que se pueda hacer una transferencia de conocimiento efectiva, puesto que los

**conocimientos tácitos y explícitos** se encuentran con la barrera idiomática para su expresión, y al utilizarse un idioma puente, como en el caso del inglés, hay sutilezas que se pierden en la interpretación o de plano, hay conocimientos específicos para cada campo del conocimiento con palabras que en apariencia pueden resultar sinónimos o que pueden no tener traducción directa, sino aproximada, por lo que es necesario formar profesionales que sean especialistas de su área.

### **Experiencia como docente e identificación y análisis de problemas de los alumnos**

A la par de estar estudiando la licenciatura de manera algo irregular, empecé a trabajar para el Instituto Estatal de Capacitación (IECA) en Salamanca, en las instalaciones del Instituto Mexicano del Petróleo dando el nivel básico de japonés en cursos sabatinos al principio y posteriormente serían los viernes y sábados los días a los que se ampliaría el horario de las clases.

Las funciones principales eran impartir los contenidos ya programados y designados, así como evaluar a los alumnos y motivarlos en su aprendizaje-

Tras haber conocido distintos tipos de alumnos y de personas interesadas en el idioma, me di cuenta que el perfil en su mayoría seguía siendo el que ya había conocido en la Universidad, pero un grupo importante, casi la mitad del grupo, tenía como propósito laborar en la planta Honda y querían aprender el idioma para tener una ventaja para poder conseguirlo.

En mi primer grupo, me encontré con que la cantidad de alumnos era demasiada, contando con 60 alumnos en un auditorio que no tenía problema alguno para albergar esa cantidad de estudiantes, pero la concentración con esa cantidad de alumnos es difícil de mantener, para el segundo mes, la cantidad de alumnos había disminuido a la mitad, cosa que es muy normal en los cursos de este idioma, puesto que algunos alumnos pierden la motivación al encontrarse con dificultades para aprender los alfabetos básicos y más cuando se encuentran con que el curso más que un curso de anime es realmente del idioma.

Después de concluir con ese curso, el horario y días del siguiente curso fueron cambiados lo que me imposibilitó darle continuidad a mis alumnos, tras estar empleado como intérprete en la construcción de la planta Honda regresé a dar clases, pero ahora en una institución en Irapuato, llamada CEC ITESI dando clases cuatrimestrales, el grupo con el que trabajé, desde el primer cuatrimestre descendió en número en gran cantidad, pues de 30 alumnos en el primero, terminé con cinco, en tercero, lo que ocasionó que no se abriera el cuarto por la cantidad de alumnos tan reducida; las causas para la deserción fueron varias, entre las que van incluidas una que mencionaré más adelante y que es la más común así como el cambio de horarios entre cada cuatrimestre lo que imposibilitaba seguir a algunos alumnos que trabajaban o tenían clases en sus universidades.

De ahí, di un curso de un mes para el IECA, con la particularidad que este curso era uno intensivo de japonés para el primer grupo de ingenieros que irían a capacitación a Japón para laborar en empresas de proveeduría de Honda y Mazda, por lo que este grupo ha sido el único que no varió en tamaño y que no presentó alumnos que tuvieran interés en el anime.

Las instituciones en las que he laborado son Instituto Estatal de Capacitación, sedes Irapuato, Salamanca, el Centro de Estudios Cortazar, el Centro de Educación Continua del Itesi en la ciudad de Irapuato, Universidad de Guanajuato en las sedes Celaya, San Miguel de Allende y Guanajuato, así como la Secretaría de Educación de Guanajuato así como clases particulares.

Las funciones fueron las mismas en todos los centros en los que me desempeñé: impartir clases de nivel básico adaptando los contenidos del programa a las necesidades de los estudiantes y en algunos casos hacer modificaciones a los programas para que los contenidos estuvieran divididos conforme a la duración de los periodos (trimestres, cuatrimestres) y en un caso (CEC Itesi) desarrollar el programa del idioma para el nivel básico. Conforme fueron pasando los años, se fue marcando una diferencia en todos estos grupos, el alumnado era diferente a lo que había tenido en mi primer grupo y con la experiencia se hizo más fácil proporcionar material adecuado para el autoestudio a los estudiantes con intereses particulares.

Aquí es muy importante recalcar, que una de las particularidades del idioma japonés es que tiene al igual que el español, existen formas de respeto para dirigirse al oyente, pero el japonés tiene la particularidad que el Keigo (o forma de respeto) tiene tres formas distintas, la educada o Teineigo, la forma de respeto o Sonkeigo y la forma humilde o Kenjougo. Cada una de estas formas tiene reglas muy distintas entre sí o de plano, palabras diferentes para los verbos y adjetivos, por ejemplo:

Verbo en español	Forma informal	Forma respetuosa	Forma humilde	Forma educada
Ver	Miru	Goran	Haiken suru	Mimasu

En el anime o las series animadas japonesas, los personajes principales en la gran mayoría de los casos utilizan la forma informal, esto es un aspecto cultural y aspiracional, en cuanto a que como obra de entretenimiento, los personajes presentan características de individualidad que los japoneses en su vida diaria no pueden manifestar. Esta forma de hablar, es muy chocante y grosera para utilizar en la vida cotidiana, al igual que la forma de mayor respeto conocida como Keigo. Las diferencias fonéticas, sintácticas y gramaticales que tienen todas las formas, son objeto de trabajos de investigación sociolingüísticas, en cuanto a que hay formas exclusivas para los hombres, para las mujeres, para los hombres jóvenes y mayores al igual que para las mujeres de diferente edad, pero en lo que nos toca, es que el uso de estas expresiones, es vista por los fanáticos del anime como la norma, lo que lleva a tener constantes roces cuando conocen a un japonés y emplean un lenguaje informal.

Por la cultura, un japonés no dirá que es incorrecto que se expresen con esas formas a alguien que acaban de conocer, pero por dentro o en lo privado podrán expresar su molestia, además que esto como carta de presentación es de muy mala educación, lo que conlleva a que el hablante que se exprese en esos términos, no podrá ser considerado seriamente en lo futuro.

Para contextualizar y poner un ejemplo fácil de entender; para decir YO hay por lo menos 11 palabras y formas diferentes, emplear alguna de ellas equivocadamente, puede causar que se considere a quien las emplea, como una persona grosera, vulgar o arrogante.

Explicar esa diferencia entre el español, el japonés normal y porque no deben usar esas expresiones en clase, o con alguien que no conocen, supone un shock muy fuerte para ciertos alumnos que quieren por todos los medios posibles emplear esos vicios del lenguaje argumentando que ellos no son japoneses y que como mexicanos se les tiene que perdonar que no sepan esas diferencias. A veces, es necesario explicar por qué no es correcto y en la medida de lo posible intentar explicar la razón del porqué la deformación de las formas, pero como eso tiene reglas complicadas, es difícil que algunas personas tengan la disciplina para ser pacientes y esperar a tener un mayor conocimiento del porqué de los cambios en esas estructuras, quienes si pueden esperar, llegan a un mayor nivel de estudio y manejo del idioma.

Ese es uno de los principales obstáculos para el aprendizaje en niveles básicos: El estereotipo que varios alumnos tienen cómo debe ser el uso del lenguaje, incluso llegando al extremo de justificar el uso de ciertas palabras o estructuras equivocadas en tareas o exámenes puesto que su personaje favorito habla así.

Esa situación es muy recurrente, al comentarla con otros maestros, todos hemos pasado por esa circunstancia salvo con excepciones muy particulares, como el grupo que mencione de ingenieros.

Cuando no se sigue la corriente a estos alumnos, lo más normal es que pierdan el interés y dejen de ir a clases, por lo general son los que a veces ni siquiera terminan el primer curso y no regresan después por las reglas y orden que tiene el idioma y que implica que no pueden hablar como quieren.

Al haber aumentado el número de empresas japonesas invirtiendo en el estado, hay otro tipo de personas interesadas diferente de las que se asociaban típicamente a los grupos de estudio del idioma, específicamente los fanáticos de la animación japonesa, que si bien, siguen siendo un sector importante del total de estudiantes, se han visto desplazados por quienes desean aprenderlo

como herramienta laboral, ya sea para integrarse a alguna de las muchas empresas de origen japonés instaladas en el estado o como un auxiliar en sus trabajos en las mismas empresas, en los distintos niveles de gobierno o en las diferentes ramas de la industria de servicios.

Lo anterior nos lleva a entender que el aprendizaje de idiomas en general, tiene diferentes dimensiones dependiendo el enfoque que le demos, hay una educativa, meramente cultural que persigue objetivos meramente pragmáticos y que son aquellos que justifican la presencia de los aspectos socioculturales como preparación para el contacto internacional y para la comunicación. En este sentido, los objetivos específicos de los aspectos socioculturales los determinamos atendiendo a: la comunicación; la socialización; la motivación e interés; la preparación para intercambios futuros, ya sean lingüísticos o socioculturales. Objetivos orientados a la comunicación interpersonal o como herramienta laboral.

Las dimensiones del aprendizaje son dinámicas, y son variables, entre distintos autores veremos algunas sugerencias u otras, de acuerdo a lo que he observado en el salón de clase con los grupos, ha sido posible identificar las distintas dimensiones que he visto en la teoría en la práctica, las dimensiones son las siguientes:

**Dimensión 1** percepciones y habilidades, Se refiere al hecho de que sin actitudes y percepciones positivas, los estudiantes difícilmente podrán aprender adecuadamente, en el ejemplo proporcionado del porqué hay una gran deserción en el primer nivel, es posible reconocer que las actitudes y percepciones de muchos alumnos, al estar tan sesgadas no son útiles para los alumnos

**Dimensión 2** Adquisición del conocimiento Se refiere a ayudar a los estudiantes a integrar el conocimiento nuevo con el conocimiento que ya se tiene; de ahí que las estrategias instruccionales para esta dimensión están orientadas a ayudar a los estudiantes a relacionar el conocimiento nuevo con el previo, organizar el conocimiento nuevo de manera significativa, y hacerlo parte de su memoria de largo plazo.

**Dimensión 3.** Extensión y profundización , extender y refinar el conocimiento. Se refiere a que el educando añade nuevas distinciones y hace nuevas conexiones; analiza lo que ha aprendido con mayor profundidad y mayor rigor. Las actividades que comúnmente se relacionan con esta dimensión son, entre otras, comparar, clasificar y hacer inducciones y deducciones

**Dimensión 4.** Utilización significativa usar el conocimiento significativamente. Se relaciona, con el aprendizaje más efectivo, el cual ocurre cuando el alumno es capaz de utilizar el conocimiento para realizar tareas significativas. Hay distintas tareas que promueven el uso significativo del conocimiento; pero las principales son, la toma de decisiones, la investigación, y la solución de problemas.

**Dimensión 5** hábitos mentales productivos Sin lugar a dudas, una de las metas más importantes de la educación se refiere a los hábitos que usan los pensadores críticos, creativos y con autocontrol, que son los hábitos que permitirán el autoaprendizaje en el individuo en cualquier momento de su vida que lo requiera. Algunos de estos hábitos mentales son: ser claros y buscar claridad, ser de mente abierta, controlar la impulsividad y ser consciente de su propio pensamiento.

En todo caso, las dimensiones anteriores son acumulativas, es necesario ir cubriendo una a la vez, lo que implica que se abarcan en su totalidad cuando el estudiante es capaz de comunicarse en un idioma y tiene suficiencia para aumentar y/o transmitir sus conocimientos en el idioma meta por sí mismo,.

En mi experiencia y en la de otros maestros no ha sido posible cubrir las cinco dimensiones con un solo grupo, a lo mucho la segunda y con algo de suerte, la tercera, pero al menos ha servido para que haya quienes han logrado cubrir las cinco dimensiones debido a que la primera dimensión, la tenían muy clara, ya la segunda y tercera, requieren del apoyo de un docente para guiar a que los alumnos puedan continuar por si mismos o con ayuda a las dos últimas.

Con el desarrollo y expansión de las empresas, al consolidarse su presencia y con el aumento de las instituciones de educación pública y privada, así como profesores independientes que empezaron a dar clases a un sector creciente, ha surgido la necesidad de regularizar y estandarizar la enseñanza en el

estado, pues a otros maestros tanto como a mí , nos causa problema regularizar las carencias o vicios del aprendizaje con los que suelen venir arrastrando alumnos que en el mejor de los casos, habían estudiado con anterioridad en otras escuelas, o con maestros privados o con textos cuyo enfoque era para estudiantes de nivel intermedio, pero adaptados a estudiantes de nivel básico, es decir, profesores que habían desarrollado un sistema propio en que el alumno tuviera dependencia del maestro para seguir aprendiendo, sin darle oportunidad de aprender por su cuenta. Y en el peor, habían estudiado con profesores que no podían hablar el idioma o con un nivel básico-intermedio con el que sólo podían aprender los distintos alfabetos sin poder desarrollar habilidades comunicativas efectivas.

El análisis de esta variabilidad entre métodos de enseñanza y a las carencias y problemas derivados de ella, nos va dando la pauta para poder determinar en la medida de lo posible, cuáles pueden ser estrategias adecuadas para subsanar las deficiencias que se tienen en la enseñanza del idioma. Hasta este punto, se detectan las siguientes carencias en la enseñanza-aprendizaje:

- 1.- Alumnos que sólo tomaban el idioma por su hobby y que pierden el interés rápidamente por no hacer progresos y por no ajustarse a sus preconcepciones
- 2.- Instructores poco preparados que no conocen las particularidades culturales de los japoneses a la hora de interactuar con ellos
- 3.- Instructores que no hablaban japonés y sólo tenían nivel intermedio, algunos muy buenos para enseñar lo básico como pueden ser las formas básicas y los alfabetos, pero que no tenían idea de gramática avanzada
- 4.- Pocas oportunidades para continuar en niveles superiores por el descenso en alumnos en cada grupo conforme aumentan el nivel, por lo que hay alumnos que no encuentran donde tomar clases
- 5.- Instructores que por temor a quedarse sin trabajo al descender el número de alumnos, puesto que es necesario tener un mínimo de alumnos inscritos en todos los sistemas, para asegurarse trabajo para el siguiente curso o semestre aprobaban a alumnos que no aprendían lo básico

Eso en cuanto a las carencias que se pueden detectar en el aula.

Las capacidades necesarias de la comunicación, son un entramado que va relacionando aquellas competencias que están alrededor del fenómeno de la comunicación verbal, tanto oral como escrita, tendientes a desarrollar las competencias lingüísticas, eso nos lleva al choque cultural mencionado anteriormente, puesto que gran parte del uso del idioma japonés, conlleva conocimientos socioculturales que es muy difícil aprender en el salón, puesto que hay situaciones de uso cotidiano o actividades en grupo que están íntimamente ligadas a costumbres y requieren de una comunicación verbal y no verbal específica de esos momentos, son aspectos complicados de aprender en clases normales puesto que toman tiempo y a lo más se puede dar una pequeña explicación del contexto.

Los problemas de comunicación entre personas de distintos países, siempre suponen un reto mayor cuando estos se dan en un ambiente de trabajo, más allá de la complicación que puede suponer el hablar idiomas distintos, no siempre es suficiente el entender el lenguaje oral de la contraparte, especialmente cuando la comunicación se da entre una cultura de alto contexto y una de bajo contexto.

Muchas veces ocurren errores de interpretación de lo que se dice porque las personas al emplear por ejemplo, un idioma puente, como el inglés dejan de lado el componente cultural para dar interpretación, por citar un ejemplo, es muy difícil en una negociación tener un sí o un no de manera directa por parte de un interlocutor japonés, pero si se tienen en consideración el contenido social y cultural que implican gestos, forma de saludar o inclinarse, es posible tener un entendimiento más acertado.

La competencia gramatical, muchas veces no conlleva un entendimiento de la lengua con sus respectivos valores y normas culturales en la interacción social, ya que hay usos que no pueden ser aprehendidos cuando se aprende un idioma fuera de la realidad cultural en que se utiliza. Debido a lo anterior se produce un choque cultural Bock (1970) describe el "choque cultural" como la reacción emocional que se origina al no ser capaz de entender controlar y predecir el comportamiento del otro.

Este choque cultural es necesario evitar que suceda con la enseñanza adecuada y de ser posible, con la interacción con hablantes nativos, la finalidad debe ser el fomento de la tolerancia, superar los estereotipos y reducir los prejuicios y el etnocentrismo a fin de aprender que cada cultura tiene sus especificidades.

### **Uso del idioma japonés en las empresas y zona del cluster automotriz**

La competitividad que tienen los países y regiones depende de muchas variables, deben darse las condiciones y estimularse el ambiente para que sea posible integrar las empresas a las cadenas de suministro, empresa extendida y economía global.

Podemos verlo desde el enfoque de la geografía económica; la infraestructura y tecnología son la clave que permite el desarrollo de la conectividad y esto a su vez, da impulso al comercio, así como al flujo de información.

Dentro de las distintas categorizaciones de las empresas del ramo automotriz, tenemos una que les denomina Tiers, siendo las características de cada Tier las siguientes:

Tier 4 Materia prima, acero, plásticos, pintura

Tier 3 Autopartes maquinadas, estampados, piezas fundidas, cinturones

Tier 2 Componentes electrónicos especializados, sensores, indicadores

Tier 1 Sistemas y módulos, asientos, tableros, motores, sistemas de frenos

OEM's Ensambladores automotrices

Para lograr la inserción de las empresas mexicanas y de las instaladas en México, es necesario la accesibilidad a la información y contar con talento competitivo de nivel internacional a fin de vincular las cadenas de conocimiento con las cadenas productivas, dicha integración más allá del know how, puede verse beneficiada con el dominio de un segundo idioma, que hasta ahora es el

inglés, sin embargo, este idioma no es suficiente para los requerimientos de la zona clúster del bajío, por lo que es necesario hacer esa transición al idioma japonés.

El proceso de integración de las empresas en la cadena de suministros, inicia desde el interior de cada empresa, con políticas orientadas a que la fuerza laboral desarrolle sus habilidades y potencialidades mejorando su desempeño para reducir costos, tiempos, e innovar en los procesos, al darse de manera exitosa la integración al interior de la empresa, es posible ahora, hacer la integración externa, tanto como con proveedores, clientes o distintas entidades, muchas empresas empiezan en sentido contrario: con la integración hacia afuera, sin apuntalar los procesos internos. La integración interna, puede o no darse, no es requisito indispensable para que las empresas tengan la integración externa.

Los cambios o adaptación de los sistemas de gestión al interior de la empresa, tienen que darse forzosamente, como resultado de la experiencia cotidiana en la empresa, así que la comunicación debe darse de manera constante en todas las áreas para poder lograr retroalimentación, en el caso de las empresas en la zona cluster, ciertamente, que el poder tener una comunicación directa utilizando el idioma.

El tamaño de las empresas en la zona bajío, es muy variable, pues tenemos verdaderos gigantes de la industria y a la vez, tenemos proveedores que son el eslabón más pequeño, y si bien, la integración al interior no es indispensable para que las actividades y funciones de las áreas se lleven a cabo, esta se encuentra más asociada en el desempeño de la empresa a largo plazo..

Algunas medidas por parte del gobierno estatal y gobiernos municipales de la zona clúster se han tomado, bien para familiarizar a la ciudadanía guanajuatense con el uso del japonés y a la vez hacer más amable la estadía de los ciudadanos japoneses que viven de manera temporal o permanente en el estado. Ya no es poco común ver espectaculares en japonés, señales de tráfico en inglés, español y japonés.

Se ha adaptado una costumbre de primavera en Japón a Guanajuato, el Hanami, que consiste en ir a los parque a ver las flores de los cerezos en

compañía de amigos y familiares, en el estado, no existen esos árboles, pero el árbol de la Jacaranda en flor se parece mucho al de cerezo en flor, por lo que los japoneses acuden a los parques para convivir en la época de floración en algo que llaman el Hanami mexicano.

En la actualidad, para los ciudadanos japoneses que viven en el estado, es posible ver cápsulas noticiosas en su idioma en la televisión estatal, existen revistas y periódicos dirigidos a ellos en su idioma, así como una línea de atención telefónica para emergencias con atención en japonés.

Aún es pronto para decir si estas medidas sirven a su propósito, puesto que la línea de emergencia recibe en promedio 80 llamadas anuales, de las cuáles la gran mayoría, son para hacer preguntas de tipo turístico ya que los japoneses tienen una idea muy negativa de la policía mexicana por lo que evitan recurrir de manera directa a las autoridades locales para ese tipo de temas, y para ello recurren al consulado, o a la embajada de Japón en México para tener asistencia que consideran más confiable y cercana.

El conocimiento generalizado del japonés puede incrementar la calidad de vida de quienes lo hablen y mejorar la competitividad de las empresas que tengan personal capaz de desenvolverse usándolo como herramienta, lógico es pensar que por relación transitiva, la competitividad trasciende a la empresa y se extiende al estado y por ende al país.

Las empresas al contar con recursos humanos que puedan comunicarse en ese idioma, tienen mejor comunicación con otras empresas de capital japonés instaladas en otras partes del mundo, y por lo tanto tener la difusión de información o lograr de manera más rápida la transferencia de tecnología, que ayuda a las empresas a mejorar su desempeño e innovar.

El aprendizaje de un segundo o tercer idioma, a veces conlleva aparejado en quienes lo hablan con fluencia, movilidad social, ya que esto les confiere una característica de empleabilidad al tener el status de capital humano con conocimientos y habilidades necesarias para incidir en la resolución de problemas y en la innovación con respecto a quienes solo hablan un idioma. Lo anterior les afecta de manera positiva al contar con un mejor salario que sus compañeros que sólo hablan la lengua materna. En mi experiencia, al

trabajar como intérprete cuando fue la construcción de la planta Honda en Celaya, me encontré con una situación inusual que es improbable que vuelva a repetirse: la mayor parte de las empresas de construcción que estaban trabajando, eran de origen japonés, la instalación de la maquinaria, también estaba a cargo de empresas japonesas, la cantidad de empleados japoneses era tal, que la cantidad de intérpretes y traductores en el estado fue insuficiente, por ello, los salarios estaban por encima del promedio y era tan atractivo que no sólo había intérpretes de otros estados, había ciudadanos japoneses que vivían en otros estados y que tenían otras profesiones que hablaban español que se vinieron al estado a trabajar, aun así era insuficiente para cubrir la demanda que en un segundo momento de contratación, hubo empresas que contrataron los servicios de intérpretes que vivían en el extranjero, trayendo trabajadores de Japón y de países latinoamericanos como Perú.

El uso tan extensivo que se hizo del idioma llevó a que muchos de quienes trabajamos ahí, nos diéramos cuenta que carecíamos del lenguaje técnico, puesto que había operaciones, actividades e incluso nombre de herramientas que también desconocíamos en la lengua materna.

Al terminar las actividades de construcción de las plantas fue necesario para las empresas de proveeduría seguir contando con los servicios de intérpretes, aunque en menor cantidad, por algún tiempo, se tuvo que trabajar y aprender sobre la marcha, y la necesidad de poder transmitir órdenes e indicaciones por parte de gerencia y mandos medios hizo que dentro de las empresas se empezara a dar clases de japonés para trabajadores de cierto nivel, y también se abrieron grupos de español para empleados japoneses. Esta medida era necesaria, pues parte de la cultura laboral japonesa, incluye todos los días al iniciar las actividades, una reunión en la que se presentan los objetivos para un período y ver los avances diarios de la programación propuesta así como la agenda del día y las expectativas de producción que han de coincidir y deben cumplirse con los objetivos esperados para la semana, la necesidad de transmitir esta información de manera cotidiana obligó a que se extendiera el tiempo de empleo de los intérpretes.

Al irse abriendo nuevos puestos, las empresas pudieron encontrar en algunos de los egresados de la Universidad de Guanajuato, elementos que contaban

con los conocimientos específicos de sus carreras, ya fueran ingenieros o egresados de Ciencias Económico Administrativas y además de eso a empleados con un buen nivel del idioma puesto que muchos habían participado en intercambios estudiantiles. Estos empleados, ya podían comunicarse directamente con las empresas de proveeduría sin requerir de intérpretes contratados sólo para ese fin y se les asignaron labores en las que pudieran combinar tanto los conocimientos de sus áreas, con el idioma.

Tomemos el caso de Mazda, en Mazda, los egresados de la Universidad de Guanajuato, tanto de la escuela de idiomas como de la DCEA que saben hablar japonés, se encargan de las actividades propias de sus áreas ya sea en logística, embarques o innovación. Pero además, dada su condición de ser personas bilingües o trilingües, se les asigna ser profesores en los programas de enseñanza del idioma al interior de la empresa y a la vez ser el enlace entre los proveedores para estandarizar los nombres de procesos y el lenguaje técnico. Lo que ha tenido como consecuencia que se creara un listado de palabras tanto en japonés como español y se dan entrenamientos puesto que los obreros deben ir aprendiendo esa lista para usarla, es decir, se familiarizan con los nombres de los procesos en japonés, números y situación (bien, mal) para poder usarlas con supervisores japoneses en caso de ser necesario. Además de lo anterior, hay clases de japonés para quienes estén interesados, esas clases al inicio eran impartidas por maestros de la Universidad de Guanajuato usando el modelo del área de japonés.

En Honda y Toyota hacen prácticamente lo mismo, quienes hablan japonés, tienen un puesto que sirve de vinculación con las empresas de proveeduría y se les consigna capacitar a sus compañeros de trabajo, en Toyota, actualmente se están dando cursos de japonés técnico al interior de la empresa con la misma finalidad que en las demás empresas.

Algo que se ha notado entre las personas que empiezan a usar el idioma en su empleo, es que empiezan a demostrar Esprit de Corps con los compañeros tanto mexicanos como japoneses de trabajo con los que se comunican en ese idioma. Es decir, incide en la integración hacia el interior de la empresa, en un nivel personal dentro del área de trabajo, lo que genera un ambiente favorable.

La presencia de una comunidad japonesa en el estado, más allá de la que existía por los intercambios académicos, tuvo como consecuencia a una tercera expansión en el uso del idioma en el estado, puesto que ahora, el uso había trascendido el de quienes lo utilizaban con turistas o estudiantes, siendo esta la primera, la segunda expansión, el uso del idioma al interior de las empresas del clúster automotriz, en esta tercera expansión, el uso se había extendido a servicios que son usados por los ciudadanos japoneses viviendo en el estado, por ejemplo, hay hospitales que tienen personal médico y de enfermería mexicano que se puede comunicar con los pacientes sin necesidad de utilizar intérpretes, está la línea de atención telefónica ya mencionada, aunque presenta algunas deficiencias, asimismo, hay despachos legales que cuentan con personal que es capaz de comunicarse en japonés, así como aseguradoras, tiendas y restaurantes que contratan a personas que se puedan comunicar directamente con los japoneses y por último tenemos los servicios educativos dirigidos a los hijos de inmigrantes asentados en el estado, la escuela japonesa en Irapuato es una de las más importantes a nivel continental.

Todo lo anterior, ha tenido como consecuencia que la comunidad japonesa en el estado de Guanajuato tenga diferencias significativas con las comunidades japonesas en otros estados, como Aguascalientes, Querétaro y Estado de México, puesto que en el estado de Guanajuato, los ciudadanos japoneses que tienen que vivir aquí por cuestiones laborales, presentan mayor integración con la población de los lugares en que se encuentran, y en los estados mencionados, las comunidades son más cerradas, por lo general viven en los mismos lugares, hacen sus compras en grupo los mismos días en las mismas tiendas con planeación anticipada y sus reuniones son sólo entre ellos con muy poca presencia de ciudadanos mexicanos.

### **Ventajas y desventajas del estado en la enseñanza del japonés**

El estado de Guanajuato, más allá de las ventajas logísticas que presenta para la atracción de inversión, cuenta con ventajas que lo hacen competitivo en el aprendizaje de idiomas. La principal, es el número de instituciones en las que se puede estudiar el idioma, tenemos en la zona bajo la misma cantidad de

escuelas que la Ciudad de México, habiendo desde escuelas tradicionales, a escuelas que ofertan nuevos modelos para estudiar el idioma en Japón, con programas que permiten obtener un permiso para trabajar de medio tiempo mientras se estudia.

La ciudad de Guanajuato, tiene la ventaja que por su condición de ciudad estudiantil y por los intercambios con universidades de Japón, de contar con una población de estudiantes que en condiciones normales (sin pandemia) se renuevan cada seis meses, siendo estos alumnos que en su mayoría hacen voluntariado en la escuela de idiomas parte importante de la vida y dinámica del área de japonés, lo que representa un atractivo con el que no cuentan otras ciudades ni otros estados.

Además de la cantidad de personas con las que se puede intentar practicar el idioma, una característica de las clases en el estado, es que son baratas a comparación de otros lugares.

Además de la vida estudiantil, las escuelas, y los intercambios con los que cuenta la Universidad, otra ventaja de la que se dispone, son los programas de internacionalización del gobierno del estado, tenemos las convocatorias, Manos por el Mundo, Rumbo a Japón y Guanajuato Global, que anualmente hacen envíos de estudiantes en estancias cortas, lo que da proyección al estado en los lugares en que se reciben a los estudiantes o investigadores guanajuatenses.

En cuanto a las desventajas, nos encontramos que no hay cursos de especialización para alumnos fuera de los cursos de preparación para el examen de conocimientos, y que no hay cursos de formación para maestros y que en muchos casos, los docentes no tienen una formación adecuada ni certificación que los ampare ante instancias educativas. Llegándose a dar el caso que hubo personas que daban clases y apenas iban en tercer semestre del idioma y muchas de las frases que enseñaban, sólo las tenían memorizadas sin tener conocimiento de cómo responder cuando les cambiaban el diálogo, esto es posible observarlo en la línea de atención telefónica para japoneses mencionada anteriormente, en la que siguen un

guión y a veces es frustrante para quienes hacen uso de ella que fuera de ese monólogo, no se puedan responder otras preguntas.

### **Consideraciones Finales, conclusiones y recomendaciones**

Con anterioridad se hizo mención de las dimensiones educativas que implica el aprendizaje de un idioma, los ejes rectores del desarrollo educativo en los programas y planes estatales y nacionales a su vez, tienen otras dimensiones, en el caso del estado de Guanajuato se valoran dos dimensiones la humana-social y la económica, cada una de las dimensiones lleva aparejada sus respectivas estrategias para la consecución de los planes.

En cuanto a la dimensión humana-social, el Eje Guanajuato Educado, producto de un decreto Gubernativo, enumera las dependencias y entidades del Poder Ejecutivo del Estado de Guanajuato y los Organismos Públicos descentralizados que se agrupan, abarca desde la Secretaría de Educación a museos y diversos sistemas de educación, así como Comisiones estatales de planeación, entre todas las instituciones no puede quedar fuera la Universidad de Guanajuato, por su labor en el quehacer académico y la generación del conocimiento.

La dimensión Economía, se divide en el Eje Economía para las personas que depende de la Secretaría de Desarrollo Económico Sustentable y se agrega un eje más, el Eje Calidad de vida que corresponde a la Secretaría de Desarrollo Social y Humano.

La mención de lo anterior es porque en el estado de Guanajuato, la implementación de estrategias para elevar el dominio del japonés se debe alinear a los requerimientos que tiene el sector productivo así como a una planeación dirigida atendiendo a las dimensiones y propósitos del plan de gobierno Guanajuato Educado. Es necesario valorar la importancia que se tiene en la formación educativa en todos los niveles, pero hay que agregar aquellas características que pueden proporcionar una ventaja competitiva desarrollando las competencias de los habitantes del estado.

Cabe destacar que hasta recientemente, la enseñanza del idioma japonés iba dirigida a personas del nivel medio superior en adelante, pues no había demanda por parte de personas de educación básica suficiente como para que fuera viable abrir grupos para ese sector.

La primer parte para hacer que la enseñanza del japonés en el estado de Guanajuato sea exitosa es el más complicado, homogeneizar la enseñanza del idioma, sin embargo el reto para ello es el déficit de maestros preparados y el tiempo de aprendizaje, puesto que los alumnos entran en distintas etapas a estudiar el idioma.

Los gobiernos estatales tienen una autonomía para diseñar, articular e implementar estrategias locales en cuanto a la enseñanza del idioma por excelencia, el inglés, por lo que debería ser lo mismo para este idioma en el sistema educativo estatal, puesto que si el grueso de las compañías de capital japonés se encuentran en la zona bajío, la enseñanza del idioma podría ampliarse a la zona noreste del estado, puesto que es bien sabido que estas empresas también se encuentran en los estados vecinos, siendo Querétaro y San Luis Potosí, estados que podrían recibir mano de obra calificada que el estado no pueda absorber, de ahí la importancia de reforzar la política estatal para el aprendizaje del idioma.

Para ello la coordinación debe estar en distintos niveles, siendo que por experiencia propia sé que la Universidad de Guanajuato ha influido mucho en el desarrollo de los programas para otros sistemas educativos, podría replicarse esta influencia para nuevos programas.

La enseñanza del japonés en niveles de primaria está creando un escenario nuevo y complejo en cuanto al futuro para los niños que lo están aprendiendo, puesto que la exigencia por parte de ellos será mayor en cuanto a la calidad o conocimientos esperados por parte de sus profesores en estadíos más avanzados de su formación, para lo que es conveniente evaluar diagnósticos y enfatizar la certificación.

El tener un estado con una población que supere a la media de otras regiones del mundo en el uso del japonés, supone hacer del país un destino interesante para la inversión, la India apostó a eso con la enseñanza del inglés y muchas

empresas internacionales de telemarketing y de servicios de atención al cliente por telefonía, tienen allá sus sedes.

El fortalecimiento de la marca Guanajuato, entendiendo el estado como un destino atractivo para la inversión, puede darse gracias a las alianzas estratégicas de la Universidad de Guanajuato con Universidades de zonas que concentran grandes empresas del sector automotriz. Por ejemplo, existe la Kaidanren, que es una organización que asocia a las empresas más importantes de Japón y las armadoras son miembros de esa red, así mismo la Federación Económica de región de Kansai, Kankeiren, la Federación Económica de la región Chubu, Chukeiren, que de manera directa o indirecta han tenido relación con las empresas que ya se encuentran aquí, por lo que tener un ambiente de negocios favorable en Guanajuato, puede atraer la mirada de más miembros de esas asociaciones, por lo que hay que reforzar las condiciones que atraigan la inversión, incluso en estos tiempos de incertidumbre. En todas esas zonas, nuestra Universidad tiene convenios educativos y de intercambio.

Al analizar lo visto en clases como lo visto en las empresas, las sugerencias son las siguientes para paliar algunas de las deficiencias ambientales y estructurales que se encuentran en el estado:

- Estandarizar los contenidos en las distintas instituciones a fin que pueda darse movilidad de alumnos que tienen que mudarse por distintas razones o que en caso de no encontrar cupo en una escuela puedan ir a otra y darle continuidad a su formación sin iniciar de nuevo o ver contenidos diferentes
- Es necesario una medición estatal de los estudiantes del idioma japonés en todos los niveles y establecer los niveles de cobertura con una prueba estatal, que no sea una certificación, sino en base al aprendizaje meta deseado obtener datos que ayuden a diseñar planes de estudio en concordancia con el MCRE y el esquema de Fundación Japón
- Es pertinente que exista si no licenciatura en la enseñanza del japonés, cuando menos cursos de formación para maestros

- En concordancia con lo anterior, la existencia de una licenciatura de idioma que abarque la traducción de japonés o al menos cursos de traducción y de interpretación
- Si bien, actualmente, se tiene formación dual a nivel preparatoria y clases en algunas escuelas, es conveniente abrir espacios en áreas técnicas, de salud y humanidades y económico administrativas en los que se impartan talleres o materias optativas de especialización en el idioma
- definir un nivel de JLPT para el egreso y que ese sea el indicador de aprovechamiento
- cursos de cultura laboral japonesa, se han hecho con anterioridad, pero es necesario darles continuidad, dado que la rotación de personal en las empresas es alta
- en conjunción con las empresas, diseñar un curso de japonés técnico dirigido a empleados de las empresas del ramo automotriz y a maestros del idioma que abarque la más posible del lenguaje empleado en los principales centros de trabajo
- acercar a la ciudadanía a contenidos en japonés, hay medios escritos, no obstante están dirigidos a la población japonesa en el estado, pero es conveniente en coordinación con la fundación Japón poner una barra de programación japonesa en audio original y con subtítulos en la televisora estatal y en radio universidad de Guanajuato, un podcast o programa de contenido actual o relevante para los estudiantes del idioma, así mismo una cápsula en la versión estatal de la Hora Nacional en idioma japonés
- Una agenda estatal de enseñanza con programas articulados que tengan que ver con la educación dual

Hace falta de manera urgente una licenciatura o cuando menos un curso de formación que abarque el aspecto de la traducción, la Universidad de Guadalajara en Jalisco, que tuvo mucho antes una planta Honda, viendo el auge de las empresas en nuestro estado, se dio a la tarea de empezar a formar especialistas en traducción con la Licenciatura de Lenguas y culturas extranjeras de reciente creación que abarca la formación de internacionalistas con la capacidad de hacer traducción en tres idiomas, inglés, alemán y japonés, en Guanajuato es necesario replicar ese modelo para formar cuadros competentes, puesto que si en un estado vecino están adecuando su enseñanza precisamente debido a la situación de nuestro estado, no hacerlo aquí es una oportunidad desperdiciada.

Al comparar la labor que hacen las empresas alemanas con sus programas de formación dual, es claro que falta mucho por hacer en ese sentido, pero ese es tema de otro trabajo de investigación que debe tener mayor profundidad que el presente. Pero es necesario darle mayor difusión a los programas de formación de distintas instituciones, como son el programa JET.

Soka significa en japonés "creación de valor". El término fue utilizado por Tsunesaburo Makiguchi en su obra La pedagogía del sistema de creación de valor, publicada en 1930.

Lo que se planteaba en dicha obra era generar un sistema de enseñanza que enfatizara como meta vital crear valor, siendo la felicidad el propósito principal de la educación.

Es necesario agregarle ese valor a la enseñanza del idioma japonés para que incida de manera positiva en la industria y en las comunidades en que se encuentren los centros de trabajo, haciendo vinculación Universidad-Empresa-Estado con el objetivo común de lograr lo mejor para todas las partes involucradas.

Las condiciones de mercado con el proteccionismo estadounidense y la falta de certidumbre en el territorio nacional, son temporales, el posicionamiento del estado como marca en otras latitudes ha encontrado un escenario muy complicado, pues de ir de una etapa de crecimiento llegó a una de declinación

sin pasar por la de madurez debido a los cisnes negros que han resultado los gobiernos actuales de Estados Unidos, el de México y la pandemia, es necesario hacer un análisis situacional que sea comprensivo y abarque todos los problemas estructurales, de seguridad y sociales que puedan afectar la inversión y la permanencia de las que ya se encuentren cuando la situación sea más favorable, por la dificultad para conseguir información, quizás más adelante sea posible hacer una investigación del tipo cuantitativa, con mayor tiempo y recursos.

## Glosario

**5S** El método de las 5S, así denominado por la primera letra del nombre que en japonés designa cada una de sus cinco etapas, es una técnica de gestión japonesa basada en cinco principios simples **Seiri**: clasificar, organizar, arreglar apropiadamente **Seiton**: orden **Seiso**: limpieza **Seiketsu**: limpieza estandarizada **Shitsuke**: disciplina

**Commodity o mercancía** cualquier producto destinado a uso comercial. Al hablar de mercancía, generalmente se hace énfasis en productos genéricos, básicos, y sin mayor diferenciación entre sus variedades.

**Conocimientos tácitos y explícitos:** En el conocimiento tácito se hace referencia al conocimiento que únicamente la persona conoce y que es difícil explicar a otra persona.

El conocimiento explícito hace referencia a aquel que ha sido o puede ser articulado, codificado y almacenado en algún tipo de medio. Puede ser transmitido inmediatamente a otros

**Era Meiji** ".La era Meiji o Período Meiji 23 de octubre de 1868 - 30 de julio de 1912 denota los 45 años del reinado del emperador japonés Meiji. Durante este período, el país comenzó su modernización y occidentalización erigiéndose como potencia mundial. El nombre significa "Era de culto a las reglas

**Escala Gradual de Interrupción Intergeneracional de Fishman** Es una escala que determina el grado de desuso en el que entra un idioma considerando el total de hablantes y si el idioma se transmite a las nuevas generaciones o no, a fin de considerar si el idioma se usa de manera activa o bien si está dirigiéndose a su extinción.

**Index Traslationum:** es la base de datos de la UNESCO de traducciones de libros a nivel mundial, tiene distintos apartados, por año, país, autor e idioma.

**JLPT Japanese Language Proficiency Test** El Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa cuya abreviación es JLPT por sus siglas en inglés (Japanese Language Proficiency Test), es un examen de fluidez y conocimientos del idioma japonés, análogo al DELE, al TOEFL y al TCF para el español, el inglés y el francés, respectivamente. Abarca cinco niveles, que se identifican con la

letra N seguida de un número, siendo el N5 el nivel básico, hasta llegar al N1 que es el más avanzado.

**Kaidanren:** Es una organización económica fundada en mayo del 2002 amalgamando el keidanren, Federación Japonesa de Organizaciones económicas y el Nikkeiren Federación Japonesa de asociaciones de empleadores.

La federación es conocida simplemente como "Keidanren", sus 1601 agremiados consisten en 1281 compañías, 129 asociaciones industriales y 47 organizaciones económicas regionales

**Keiretsu** es un término japonés con el que se identifica a un conjunto de empresas con relaciones comerciales y participaciones entrelazadas. Es un conjunto de compañías que tienen participación accionaria mutua, consejos de administración entrelazados y desarrollan negocios conjuntos en relaciones comerciales de largo plazo.

**Nikkei** Es el término para designar a los emigrantes japoneses y su descendencia, conociéndose como Issei a los nacidos en Japón que engendran fuera del país.

**Nisei** . El término Nisei señala a japoneses nacidos en segunda generación en un país distinto del Japón.

**Sansei** Es el término para designar a los nacidos fuera de Japón con al menos un progenitor *nisei*

**Sougou Shousa** Son grandes empresas japonesas especializadas en la compraventa internacional a gran escala de productos sin gran valor añadido (cereales, minerales, productos químicos)

**Zaibatsu** Es un término japonés que se refiere a los conglomerados de negocios industriales y financieros integrados verticalmente en el Imperio de Japón , cuya influencia y tamaño permitieron el control de partes significativas de la economía japonesa desde el período Meiji hasta el de la Segunda Guerra Mundial. La estructura general de Zaibatsu incluía una sociedad de cartera de propiedad familiar en la parte superior, un banco que financiaba las otras subsidiarias, en su mayoría industriales, dentro de ellos.

## Bibliografía

Brown Virginia, J. Fekete Paul, Endean Erin, Holler Robert, (junio 2015 ) método global para la facilitación del comercio y la capacitación conectando a países en desarrollo con la cadena de suministro (segunda edición) business environments for agile markets

CASTRO PRIETO PALOMA, (1999) "la dimensión europea en la enseñanza/ aprendizaje de lenguas extranjeras: la competencia intercultural"

Hoshino Taeko, (2016) Red de proveeduría de la industria automotriz en México ¿Es posible la incorporación de las empresas mexicanas? Universidad de Guadalajara programa de estudios México Japón

<https://es.wikipedia.org/wiki/Nikkei>

Llosa Velásquez Diego Sebastián (2007) Facilitación del Comercio en Procedimientos Aduaneros: Medición e Importancia en las Negociaciones Comerciales Internacionales

Padilla-DelaTorre, María R. (2010). "Los japoneses en Aguascalientes, México. Un perfil sociocultural de ciudadanía en la ciudad". En Renglones, revista arbitrada en ciencias sociales y humanidades, núm.62. Tlaquepaque, Jalisco: ITESO.

*PEDDIE FRANCIES* enero-junio 2020 Una presencia incómoda: la colonia Japonesa de México durante la segunda guerra mundial en No. 80 Enero 2017 ICC México PAUTA Boletín Informativo del Capítulo Mexicano de la Cámara Internacional de Comercio, A.C. Año 40, Número 59, ESTUDIOS DE HISTORIA MODERNA Y CONTEMPORÁNEA DE MÉXICO.

Pérez Cavana, Maria and Edwards, Chris (2014). Developing the Language Learning Support Dimensions (LLSD) from research into second language acquisition and informed by the Effective Lifelong Learning Inventory (ELLI). In: Krings, Hans P. and Kühn, B. eds. Fremdsprachliche Lernprozesse beobachten: - initiieren - steuern - begleiten. Bochum ( Germany): AKS-Verlag Bochum.

Política Comercial Internacional libro blanco octubre 2018, Secretaría de Economía

Programa sectorial Guanajuato Educado visión 2018 Gobierno del estado de Guanajuato

Saavedra Marcelo y Fossati Verónica (2011) Facilitación del comercio: definiciones, negociación en la OMC e impacto, OMC

Solís Gadea Héctor Raúl, Padilla Muñoz Ruth, Robles Villaseñor Mara Nadiezhda, Castellanos Gutiérrez José Alberto, Aceves Montes María del Rocio, Medina Varela Jesús Arturo, <http://www.lagos.udg.mx/> Dictámen de creación de Licenciatura en Lenguas y Culturas Extranjeras [http://www.pregrado.udg.mx/sites/default/files/planesEstudio/llce1\\_1.pdf](http://www.pregrado.udg.mx/sites/default/files/planesEstudio/llce1_1.pdf)

Valdez Gonzáles Ricardo (2007) el impacto de las actitudes de los empleados en la orientación al mercado y el aprendizaje organizacional: evidencia empírica en el contexto mexicano